

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TUNEZ

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Túnez en el marco de los lazos de amistad existentes entre los dos países.

Y considerando las ventajas de la promoción de intercambios comerciales y el estrechamiento de las relaciones comerciales sobre la base de la igualdad de derechos, del respeto de la soberanía nacional y del mutuo interés, han convenido lo que sigue:

ARTICULO I

Las Partes contratantes realizan esfuerzos en el campo de la promoción y el desarrollo de los intercambios comerciales.

ARTICULO II

Los intercambios comerciales entre la República de Argentina y la República de Túnez se efectuarán conforme a las disposiciones del presente acuerdo y a las leyes y reglamentaciones del comercio exterior en vigor en cada uno de los dos países.

ARTICULO III

Las Partes contratantes acuerdan mutuamente en sus relaciones comerciales el tratamiento de la Nación más favorecida conforme a las disposiciones del acuerdo general de tarifas, aranceles y comercio - (GATT) y a aquellas de toda otra convención concluída en el marco de este acuerdo.

94

1.02

De todas maneras, esta disposición no se aplica a:

- Las ventajas ya acordadas o que podrían serlo en el futuro por cada una de las Partes contratantes a sus respectivos Estados miembros.

- Ventajas derivadas de convenciones relativas a una unión aduana que alguna de las Partes contratantes haya concluido o concluirá, derivada de ser miembro de una zona de libre comercio o cualquier otra forma de integración.

- Ventajas derivadas de la aplicación de acuerdos regionales a los cuales la otra Parte contratante no forma parte.

ARTICULO IV

Las Partes contratantes se comprometen en el marco de sus respectivas legislaciones a:

- Facilitar la ejecución de los contratos concluidos entre los operadores económicos de los dos países en aplicación del presente acuerdo.

- Promover y facilitar la conclusión de acuerdos de inversiones o de circulación de capitales a través de la creación y desarrollo de empresas de interés recíproco.

ARTICULO V

Las Partes contratantes facilitarán el intercambio de visitas de delegaciones económicas entre los dos países, en el marco de sus legislaciones respectivas, la realización de exposiciones y otras actividades destinadas a la promoción de intercambios comerciales.

ARTICULO VI

En el marco de leyes y reglamentaciones vigentes en los dos

países, las Partes contratantes se comprometen a:

A) - Eximir de derechos de aduana las muestras y el material publicitario de promoción no destinados a la venta, con la autorización previa de las autoridades competentes.

B) - Eximir de derechos de aduana, tasas y otros impuestos (Exceptuados los sellos y las tasas fijas para la concesión de permisos de importación y exportación), para las importaciones temporales, las mercancías y los artículos siguientes no destinados a la venta:

1.- Los instrumentos y otros artículos importados por los constructores o enviados a los constructores para la preparación de ferias y exposiciones.

2.- Los productos destinados a hacer demostraciones o ensayos.

3.- Las mercancías y artículos destinados a ser expuestos en ferias y exposiciones, sea temporales, sea permanentes.

4.- El material de embalaje con designación de -importado para embalaje de productos de exposición-, que deberá ser reexportado al cabo de un cierto tiempo.

Las mercancías y los artículos mencionados en el párrafo B) de este artículo deberán ser reexportados cuando expire el periodo de importación temporal.

ARTICULO VII

Con el fin de facilitar la aplicación de este acuerdo y de promover las relaciones comerciales entre los dos países, las dos partes examinarán la evolución de la aplicación de este acuerdo en el marco de la Comisión Mixta establecido por el Artículo -9- del Acuerdo de Cooperación Económica y Técnica de 1977 incorporando en esta ocasión, el calidad de observadores, representantes del sector privado.

4/

1/

ARTICULO VIII

Las Partes contratantes se comprometen a solucionar las diferencias surgidas de la aplicación del presente acuerdo por vía de la negociación bilateral.

ARTICULO IX

Los pagos derivados de la aplicación del presente acuerdo serán efectuados en divisas libremente convertibles, conforme a los usos internacionales y a las leyes y reglamentos en vigor en cada uno de esos países.

ARTICULO X

1) El presente acuerdo entrará en vigor después del intercambio de instrumentos de ratificación conforme a las disposiciones constitucionales en vigor en cada uno de los dos países.


2) Será renovado cada año por tácita reconducción mientras una de las Partes contratantes no notifique a la otra por escrito, con seis meses de anticipación, su intención de darlo por terminado.

3) Los contratos que, a la fecha de su expiración, se encuentren en curso de ejecución o pendientes de pago se regirán por las disposiciones del presente acuerdo.

Túnez, 8 de octubre de 1991.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE TUNEZ



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

ACCORD COMMERCIAL

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne, dans le cadre des liens d'amitié existant entre les deux pays,


Et considérant les avantages de la promotion des échanges commerciaux et du renforcement des relations commerciales sur la base de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté nationale et de l'intérêt mutuel, ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties Contractantes oeuvreront pour la promotion et le développement des échanges commerciaux.

ARTICLE 2

Les échanges commerciaux entre la République Tunisienne et la République Argentine, s'effectueront conformément aux dispositions du présent accord et aux lois et réglementations du commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux pays.



ARTICLE 3

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement dans leurs relations commerciales, le traitement de la Nation la Plus Favorisée, conformément aux dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT) et à celles de toutes les autres conventions conclues dans le cadre de cet accord.

Toutefois , cette disposition ne s'applique pas aux :

- Avantages accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir par chacune des parties contractantes à des Etats limitrophes.
- Avantages découlant de conventions relatives à une union douanière qu'une des deux parties contractantes a conclue ou concluera ou découlant d'une appartenance à une zone de libre échange ou toute autre forme d'ensemble.
- Avantages découlant de l'application d'accords régionaux auxquels l'autre partie contractante ne prend pas part.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes s'engagent dans le cadre de leurs législations respectives, à :

- Faciliter l'exécution des contrats conclus entre les opérateurs économiques des deux pays en application du présent accord.
- Promouvoir et faciliter la conclusion d'accords d'investissement ou de circulation de capitaux pour la création et le développement d'entreprises d'intérêt réciproque.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de visites de délégations économiques entre les deux pays, et dans le cadre de leurs législations respectives, la réalisation d'expositions et autres activités destinées à la promotion des échanges commerciaux.



ARTICLE 6

Dans le cadre des lois et des réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Parties Contractantes s'engagent à :

a) Exempter de droits de douane les échantillons et le matériel publicitaire de promotion non destinés à la vente, avec l'autorisation préalable des autorités compétentes.

b) Exempter de droits de douane, taxes et autres impôts (excepté les timbres et les taxes fixes pour la concession des permis d'importation et d'exportation), pour les importations temporaires, les marchandises et les articles suivants, non-destinés à la vente :

1) Les outils et autres articles importés par les constructeurs ou envoyés aux constructeurs pour la préparation des foires ou expositions.

2) Les produits destinés à faire des démonstrations ou des essais.

3) Les marchandises et articles destinés à être exposés dans les foires et expositions, soit temporaires soit permanentes.

4) Le matériel d'emballage portant la désignation "importé pour l'emballage de produits d'exposition", qui devra être réexporté au bout d'un certain temps.

Les marchandises et les articles mentionnés dans le paragraphe (b) de cet article devront être réexportés à l'expiration de la période d'importation temporaire.

ARTICLE 7

Afin de faciliter l'application de cet accord et de promouvoir les relations commerciales entre les deux pays, les deux parties examineront l'évolution de l'application de cet accord dans le cadre de la Commission Mixte établie par l'article 9 de l'Accord de Coopération Economique et Technique de 1977 en associant, en qualité d'observateurs, des représentants du secteur privé.



ARTICLE 8

Les deux Parties Contractantes s'engagent à régler les différends nés de l'application du présent Accord par la voie de la négociation bilatérale.

ARTICLE 9

Les règlements découlant de l'application du présent Accord seront effectués en devises librement convertibles, conformément aux usages internationaux et aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.


ARTICLE 10

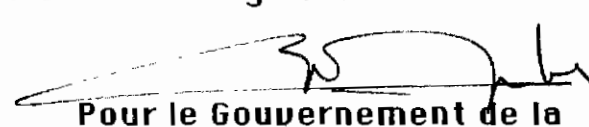
1) Le présent Accord entrera en vigueur après échange des instruments de sa ratification conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays

2) Il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des deux parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre partie par écrit, six mois à l'avance, son intention de mettre fin au dit Accord.

3) Les contrats qui, à la date de leur expiration, sont en cours d'exécution ou de paiement seront régis par les dispositions du présent Accord.

Fait à Tunis, en double exemplaires en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.


Pour le Gouvernement de la
République d'Argentine


Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne

اتفاق تجاري
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين
و
حكومة الجمهورية التونسية

ان حكومة جمهورية الأرجنتين، وحكومة الجمهورية التونسية،
المعبر عنهما فيما يلي بالاطراف ، في اطار تدعيم روابط الصداقة بين بلديهما .

واعتبارا للمنافع تنمية التبادل التجاري بينهما وتدعيم العلاقات
التجارية على اسس المساواة واحترام السيادة القومية والمصلحة المتبادلة، قد اتفقتا
على ما يلي :

المادة الاولى :

يعمل الطرفان على تشجيع وتنمية المبادلات التجارية .

المادة الثانية :

يتم التبادل التجاري بين جمهورية الأرجنتين والجمهورية
التونسية طبقا لفصول هذا الاتفاق وفي حدود القوانين وانظمة التجارة الخارجية
السارية في كل من البلدين .

المادة الثالثة :

في إطار مبادلتهم التجارية يمنح كل من الطرفين الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية طبقا لاحكام الاتفاقية العامة للتعريفات الجمركية والتجارة " الغات" ولاحكام الاتفاقيات الممضاة في اطار هذه الاتفاقية العامة .

غير ان هذا الفصل لا ينطبق على :

- الامتيازات التي يمنحها او قد يمنحها مستقبلا احد الطرفين الى الاقطار المجاورة له .
- الامتيازات المنجزة عن اتفاقيات مبرمة او التي قد تبرم من قبل احد الطرفين والمتعلقة بوحدة جمركية المنجزة عن عضوية في منطقة تبادل حر او اي مجموعة اخرى .
- الامتيازات المنجزة عن تنفيذ اتفاقيات جهوية لا يكون عضوا فيها احد الطرفين .

المادة الرابعة

- يتعهد الطرفان في اطار القوانين السارية في كل من بلديهما بـ :
- تسهيل تنفيذ العقود الممضاة في اطار هذا الاتفاق بين رجال اعمال البلدين
 - تنمية و تسهيل ابرام عقود الاستثمار و تنقل رؤوس الاموال لاجداث المؤسسات ذات المصلحة المشتركة و تطويرها .

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على تسهيل تبادل زيارات الوفود الاقتصادية بين البلدين و على الاستعراضات وغيرها من الانشطة الرامية الي تنمية التبادل التجاري بين البلدين، وذلك في اطار القوانين السارية في كل من البلدين.

المادة السادسة

في اطار القوانين والتراتيب المعمول بها في كل من البلدين يتعهد الطرفان بـ :

أ - إعفاء العينات ومعدات الاشهار الغير معدة للبيع من الرسوم الجمركية مع الترخيص المسبق من الجهات المختصة .

ب - إعفاء البضائع والمواد الاتي ذكرها والغير معدة للبيع والموردة بصفة وقتية من الرسوم الجمركية والضرائب والاداءات الاخرى (باستثناء الطوابع والرسوم القارة المتعلقة باسناد رخص التوريد والتصدير) :

1) المعدات والمواد الاخرى الموردة من قبل المنظمين او المرسلة اليهم لاعداد المعارض والاستعراضات.

2) المواد المعدة لتقديم عروض بيانية او تجارب.

3) البضائع المعدة للعرض بمناسبة المعارض والاستعراضات المؤقتة او الدائمة.

4) مواد اللف المتضمنة لعلامة « مورد للـ مواد العرض » والتي يتعين إعادة تصديرها بعد مدة معينة .

ويتعين إعادة تصدير المواد والبضائع المنصوص عليها بالفقرة «ب» من هذا الفصل بانتهاء مدة الاستيراد المؤقتة.

المادة السابعة

ولتسهيل تطبيق احكام هذا الاتفاق وللنهوض بالعلاقات التجارية بين البلدين يقوم الطرفان بمتابعة تطبيق هذا الاتفاق في نطاق اللجنة المشتركة المنصوص عليها بالمادة التاسعة من اتفاق التعاون الاقتصادي والتقني لسنة 1977، مع تشريك ممثلين عن القطاع الخاص بصفة ملاحظين.

المادة الثامنة

يتعهد الطرفان المتعاقدان بحفض المشاكل الناتجة عن تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التفاوض الثنائي.

المادة التاسعة

تتم الدفعات المتعلقة بالعقود المبرمة في نطاق هذا الاتفاق بالعملة الصعبة طبقا للقوانين والتراتيب الخاصة بالصرف والمعمول بها في كل من البلدين.

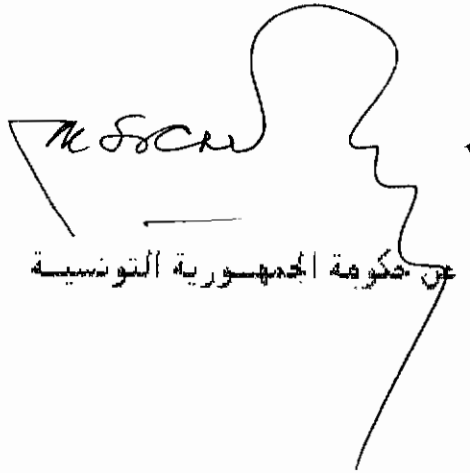


المادة العاشرة

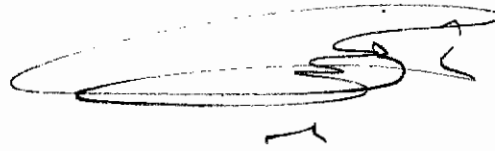
- 1 (يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد تبادل وثائق المصادقة عليه طبقا
للاحكام الدستورية المعمول بها في كل من البلدين.
- 2 (تتجدد تلقائيا مدة صلوحية هذا الاتفاق سنة بعد سنة ما لم يشعر
احد الطرفين الطرف الاخر كتابيا بنية انتهاء العمل بهذا الاتفاق وذلك مسبقا قبل
سنة اشهر من انتهاء صلوحية هذا الاتفاق .
- 3 (تبقى احكام هذا الاتفاق سارية المفعول بالنسبة للعقود التي هي
بصدده التنفيذ او الدفع عند تاريخ انتهاء العمل بهذا الاتفاق .

حرر بتونس في

في نظيرين اصليين باللغة العربية والاسبانية ولهما نفس الحجية.



عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة جمهورية الأرجنتين